

Responding to discord: Transcript

Patient



Practitioner



	Content of Utterance	日本語
Practitioner	Hey Angus. Welcome back.	はい、アンガス、よくまた来ていただきました
Patient	Great.	まあね
Practitioner	How's it going?	調子はどう？
Patient	Fine... Fine. I don't want to be here but I have to be here. You know that. You know it all.	大丈夫、大丈夫。ここにいたくありませんが、ここにいなければなりません。あなたはそれを知っています。あなたはそれをすべて知っています。
Practitioner	Actually I...	実は、私は
Patient	They're going to kick me out! They're going to kick me out unless I come here. That's what... That's what the housing people said. Unless I...because all the people there they were complaining and lying about me and...complaining about my dope usage and...so I have	彼らは私を追い出します！私がここに来ない限り彼らは私を追い出しますそれが...住宅関係者が言ったことです私が...そこにいるすべての人が私に不平を言って嘘をついていて...そして私のドーブの使用法について不平を言っていて...そして私がここに来たか、彼らが私を追い出そ

Responding to discord: Transcript

	come here or they're going to kick me out! So I'm here.	うとしない限り！だから私はここにいます。
--	---	----------------------

Practitioner	You didn't want to be here. You're coming here because you have to.	ここに来たくなかったわけですね。でも来ざるを得ないからやってきた。
Patient	Why would I want to be here? Last session all you did was tell me to stop smoking dope. That was it. That's the only thing that ever helps me! It's the only thing that just gets everyone out of my head! Everyone just keeps ragging on me. So...	ここにいたいわけなんかないでしょう？最後のセッションでは、ヤクのアブリをやめるように言われました。それでした。それが私を助ける唯一のものです！みんなが私の頭から抜け出すのはそれだけです！誰もが私を悩まし続けます。そう...
Practitioner	If it was up to you based on last session you wouldn't have come back.	前回のセッションで、来るか来ないかは本人次第と言われたなら、今回来ることはなかった。
Patient	Why? You're just telling me what to do.	なぜか知っている？あなたは私に何をすべきかを言っているだけです。
Practitioner	Right.	確かに、
Patient	That's not help. I mean...you're only doing what you're told and	それでは助けてくれたことにはなりません。つまり...あなたは言われたことだけをしている
Practitioner	Even though you're saying you didn't have a choice in it I...I'm glad you're back because I wanted to apologize for last session.	選択肢がなかったと言っていたとしても...最後のセッションについて謝罪したかったので戻ってきてうれしいです。
Patient	Apologize....come on....it's a training session or technique isn't it? Calm him down, calm him down...	謝罪...。さあ...トレーニングセッションかテクニックですか？こいつを落ち着かせろ、なだめろとか言われている...

Responding to discord: Transcript

Practitioner	We don't have to talk about that...actually we can talk about whatever you think is going to be most helpful.	私たちのところではそんな話しあいはありません。実際、私の施設ではあなたが最も役立つと思うことについて何でも話すことができます。
Patient	I just don't want to get kicked out of my place. I want those people to SHUT UP! .	自分の居場所から追い出されたくありません。私はあいつらを黙らせて欲しい！
Practitioner	Your housing is very important to you. You don't want to lose it.	家はあなたにとって非常に重要です。失いたくない
Patient	I don't want to be in the street!	私はホームレスになりたくない！
Practitioner	Yeah.	うん。
Patient	I mean...getting down here was... the driver...the streetcar driver he didn't want to let me on. He didn't want to let me on. I don't know...	つまり...ここに来た理由は...運転手...路面電車の運転手でした。彼は私を乗車させてくれなかった。なぜかは知りません...
Practitioner	He kind of saw how you were struggling with...powerful emotions and he got a bit freaked out by that.	彼はあなたが...強い感情と戦い、苦しんでいるのを見て、それで運転手はパニックだった。
Patient	I was...I was...I don't think so. I don't think so. He was talking to the other passengers and....okay I'm here that's it! I don't know what...	私は...私は...そうは思わなかった。そうは思いません。彼は他の乗客と話をしていた...。わからない...
Practitioner	We probably didn't have a chance to talk much about how this agency works Angus. I can kind of fill you in on those details if it would be helpful. Is it okay if I share with you one detail?	おそらく、この施設が、どのようにアングスさんの社会復帰を手伝うかについてあまり話す機会がなかったでしょう。役立つ場合は、これらの詳細を記入できます。詳細を1つ教えてください。
Patient	Sure, sure...	いいですよ、もちろん

Responding to discord: Transcript

Practitioner	That we may actually see people here who are told they have to be here but our philosophy is actually I'm working with the person who's sitting in your chair and I'm not obligated to do work for outside people. Really what...	ここにいる必要があると言われている人を実際に見るかもしれませんが、私たちの哲学は実際にあなたの椅子に座っている人と一緒に働いており、外部の人のために働く義務はありません。本当に何...
Patient	But, you have to report if you saw me. You have to write this down; you have to write down the session. It all has to go through otherwise they're going to kick me out.	しかし、あなたは私を見たら報告しなければなりません。このセッションを記録しなければならない。セッションを書き留める必要があります。記録はすべて他に渡されるし、さもないと彼らは私を追い出します。
Practitioner	Okay, so if you empower me to do so I can share information but I will not share information that you don't consent to. So, we can talk a bit more about that if it would be helpful, too.	わかりましたので、情報を共有することはできますが、同意しない情報は共有しません。それで、もしそれが役に立つなら、それについてもう少し話すことができます。
Patient	Well...how do I believe you? It's the system right? You can't...it's...you're not even responsible for the information right? So, you fill it in and it goes wherever so...	さて...どうやってあなたを信じますか？システムですよ？あなたはできない...それは...あなたも情報に責任を負わないのですか？だから、あなたはそれを記入し、どこにでも行く...
Practitioner	It's hard to trust me when you hardly know me and me being kind of a part of the system doesn't inspire a lot of confidence and trust.	あなたが私をほとんど知らないのに、私を信頼するのは難しいです。私がシステムの一部であることは、多くの自信と信頼を刺激しません。
Patient	Trust in the system? Right...the system isn't there for me. No. It's there to use me and I'm pretty useless so... . I just...wish everyone would leave me alone!	システムを信頼しますか？そうです...システムは私にはありません。いいえ。それは私を使用するためにあり、私はかなり役に立たないので...。私はただ...誰もが私を一人にしてくれたらいいのに！

Responding to discord: Transcript

Practitioner	So, to get some of the people off your back that would be something that would be welcome.	それで、あなたの背後にいる人がいなくなれば、それは歓迎される何かでしょう。
Patient	Yeah. Just...ignore me...that's it. Ignore me. Don't worry about me. That's it.	うん。ただ…無視してください…それだけです。私を無視。心配しないでそれでおしまい。
Practitioner	You want to live your life and just not have people hassling you all the time.	あなたは自分の人生を送りたいと思っているだけで、人々がいつもあなたを悩ませるのではありません。
Patient	Yeah. Yeah. That would be...that's not too much to ask is it? Seems to be...it seems to be a really big bone of contention. People just don't want to let me be.	うん。うん。それは…質問するのはそんなに大したことではないでしょうか？どうやら…それは本当に大きな争点のようです。人々は私になりたくないだけです。
Practitioner	So, if I could just sort of toss this out Angus. That although people have told you, you have to be here as far as I'm concerned um...the session goes on as long as you choose it goes on. If you chose to work together with me then we can figure out how that can work so that it can be most helpful for you. I guess that's the question I'm having now based on...even though you've been told you have to be here what could we talk about for our remaining time that would be most helpful for you. A lot of our session last time was spent talking about weed...	それで、もし私がこれをアングスに投げつけることができたなら。人々はあなたに言ったが、あなたは私が心配している限りここにいなければならない…それはあなたがそれを選択する限りセッションは続く。あなたが私と一緒に仕事をすることを選んだ場合、それがあなたにとって最も役立つように、それがどのように機能するかを理解することができます。これは私が今基づいている質問だと思います…あなたがここにいる必要があると言われたとしても、私たちの残りの時間に何があなたにとって最も役立つでしょうか。前回のセッションの多くは雑草の話に費やされました…
Patient	We spent talking about stopping weed. That was it.	マリファナを止めることについて話をしました。それでした。

Responding to discord: Transcript

Practitioner	It's the sort of message about stopping weed that was most upsetting to you.	それはあなたにとって最も動揺したマリファナを止めることについての一種のメッセージです。
Patient	That was the intent. Just stop weed you know...don't smoke, don't drink, don't weed, don't do this, don't do that...That's it.	それが狙いでした。ご存知のようにマリファナを止めさせるだけ...喫煙しないでください、飲まないでください、マリファナをやらないでください、これをしないでください、それをしないでください...それです。
Practitioner	And that's one of the things I can apologize for Angus is that I didn't intend for that session to be about me telling you about what you have to do. In some respects, I'm grateful that you're back so that we can maybe try to start again. Again, if you chose to give the process another chance...	そして、それが私がアングスさんに謝ることができることの一つは、私とそのセッションがあなたが何をしなければならぬかについてあなたに話すことについてであると思っています。いくつかの点で、あなたが戻ってきてくれて、もう一度やり直せるかもしれないと感謝しています。繰り返しますが、プロセスに別のチャンスを与えることを選択した場合...
Patient	That approach didn't work did it? No.	そのアプローチはうまくいきませんでしたか？でしょ。
Practitioner	...didn't, didn't work.	...できませんでした。
Patient	I mean it's... . I don't know why you want me to stop it. It's the only thing that helps. It's the only thing that seems to help. All the other crap you guys...you know all the drugs they've been feeding me all the years. Like, since I've been eighteen I've been on all these...and nothing makes me feel any better it's all crap!	つまり...どうして止めてほしいのか分かりません役立つのはそれだけです。役立つと思われる唯一のものです。他のすべてののがらくた...あなたは彼らが長年私に与えてきたすべての薬物を知っています。たとえば、18歳の時からこれらすべてに取り組んできましたが、何も気分が悪くなることはありません。

Responding to discord: Transcript

Practitioner	Yeah. The weed is the thing that you've discovered that make the most positive difference.	うん。マリファナは、あなたが発見した最もポジティブな違いをもたらすものです。
Patient	Yeah. I can actually think.	うん。私は実際に考えることができます。
Practitioner	So, maybe that slides off our possible agenda. You've mentioned your housing that...If I'm understanding you correctly, Angus, that you need to be here in order to keep your housing.	それで、それは私たちの可能なアジェンダから外れるかもしれません。あなたはあなたの住宅について言及しました...私があなたを正しく理解しているなら、アンガス、あなたはあなたの住宅を維持するためにここにいる必要があると。
Patient	Yep. They're going to try and kick me out anyways whether I come here or not. At least it'll make it a little harder for them.	うん。私がここに来るかどうにかかわらず、彼らはとにかく私を追い払おうとします。少なくとも、彼らにとっては少し難しくなります。
Practitioner	So, you're here that's one piece. You've been told to be here and you came in spite of reservations and then there might be other things that are on your list of thing that are important...What would those this...like things that are very important for you these days.	それで、あなたはここにいます。あなたはここにいるように言われ、予約にもかかわらず来たので、重要なもののリストにある他のものがあるかもしれません...これらはどうですか...最近あなたにとって非常に重要なもののように
Patient	How's that going to help?	どのように役立ちますか？
Practitioner	I'm not sure.	よく分かりません。
Patient	Like what? Important what?	どのような？重要なのは何ですか？
Practitioner	Um...I guess what you really value...what...	ええと...あなたが本当に大切にしているものは...何...